

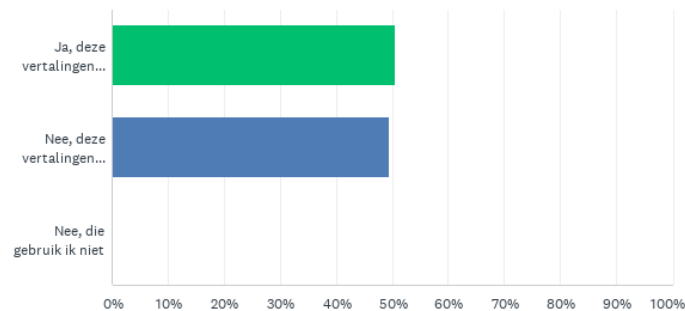
Uitkomsten enquête 'Weet jij een correcte Engelse vertaling voor de specialist en het specialisme ouderengeneeskunde?'

Aanpak VerenSo

Voldoet de Engelse vertaling voor de specialist en het specialisme ouderengeneeskunde nog? Naar aanleiding van een verzoek van een lid heeft VerenSo besloten om in mei 2023 een enquête uit te zetten onder haar leden. Er zijn 113 reacties gekomen op deze oproep. De enquête is verstuurd in de nieuwsbrief van VerenSo en vormgegeven in de enquêtetool Survey Monkey.

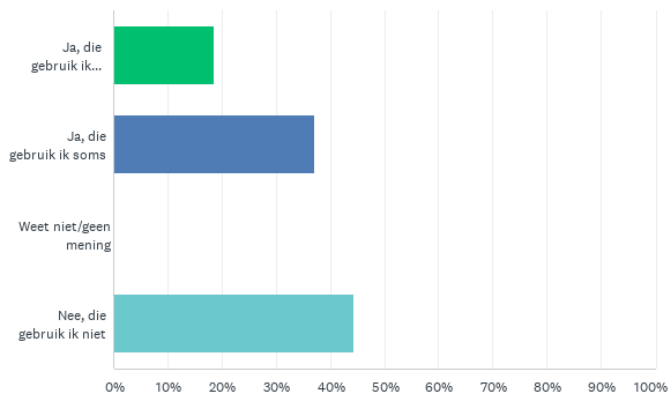
Kwantitatieve analyse gericht op voldoen en gebruik huidige vertaling

V1 De huidige vertaling van specialist ouderengeneeskunde is Elderly care physician. De huidige vertaling van het specialisme ouderengeneeskunde is Elderly care medicine. Deze vertalingen voldoen:



Afbeelding 1: uitkomsten mate waarin huidige vertalingen voldoen

V2 Gebruik jij de Engelse naam?



Afbeelding 2: uitkomsten gebruik Engelse naam

Op basis van bovenstaande tabellen kan worden geconcludeerd dat de meerderheid van de respondenten aangeeft dat de huidige termen voldoen en worden gebruikt. Wanneer de resultaten worden geanalyseerd geeft 50,44% aan dat de huidige vertaling van specialist ouderengeneeskunde en het specialisme als Elderly care physician en Elderly care medicine voldoet. Dit is een krappe meerderheid. Wanneer gefilterd wordt op de personen die de Engelse vertaling gebruiken (55,8% - 63 respondenten) blijkt dat 57,14% aangeeft dat deze vertalingen voldoen (deze vergelijking kan worden gemaakt, omdat vraag 2 deze eigenschap uitvraagt).

Wanneer gekeken wordt naar de open antwoorden worden verschillende argumenten gegeven waarom deze naam wel of juist niet gewijzigd zou moeten worden. De meeste reacties richten zich op dat met name de term elderly niet passend zijn. In mindere mate worden er ook opmerkingen gemaakt over care.

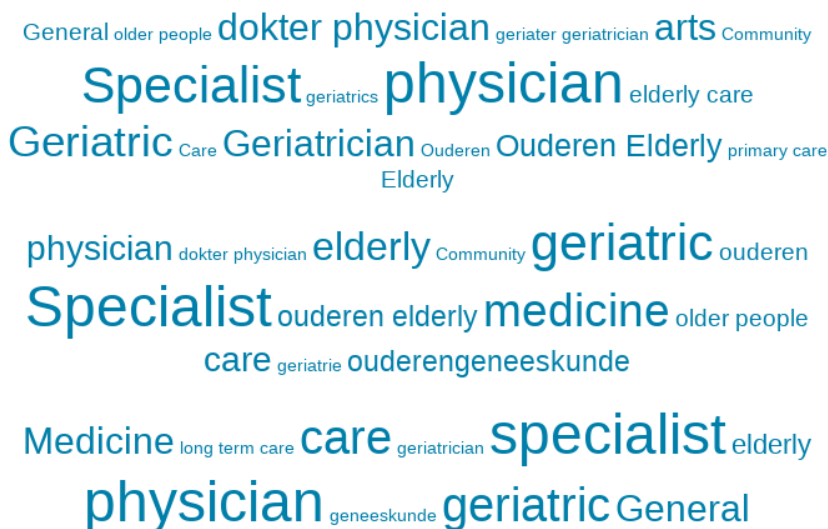
De uitkomsten tonen dat een minderheid de naam niet gebruikt 44,25%. Dit is ook af te leiden uit de open antwoorden waarin aan wordt gegeven dat deze naam niet wordt gebruikt, alleen in informeel contact wordt gebruikt of wordt gebruikt in communicatie met buitenlandse contacten en de wetenschap.

Kwalitatieve analyse gericht op suggesties voor Engelse naam

Door middel van het gebruik van een woordwolk is in Survey Monkey af te leiden welke begrippen het meest worden genoemd in de antwoorden van respondenten op open vragen. Naast bestaande woorden komt met name de suggestie voor geriatric(ian) terug als benoemd element. Dit beeld komt ook terug in de vragen waarin aan respondenten wordt gevraagd welke voorkeur zij hebben voor de vertaling van het specialisme en de specialist ouderengeneeskunde. Uit de analyse blijkt echter dat de huidige benamingen hier het vaakst zijn benoemd.

Het bestuur heeft op basis van deze uitkomsten besloten om deze naam op dit moment niet te herzien.

V3 Woorden die terug moeten komen in de Engelse naam zijn:(Geef zowel de Nederlandse als de gewenste Engelse naam aan, vul er max. 3 in).Voorbeeld: dokter - physician



Afbeelding 3: woordwolk belangrijke termen voor Engelse vertaling

V4 Welke Engelse naam voor de specialist ouderengeneeskunde heeft jouw voorkeur? Vul er max. 3 in (op volgorde van prioriteit).

de Physician Specialized Physician older people older people doctor older adult
elderly hospital geriatrician general geriatrician physician ik
Elderly care physician ook specialist
niet Geriatric care physician elderly care Community
medicine medical specialist Community geriatrician de huidige
Elderly medicine wat mij betreft General het

Afbeelding 4: resultaten voorkeur voor Engelse naam specialist ouderengeneeskunde

V5 Welke Engelse naam voor het specialisme ouderengeneeskunde heeft jouw voorkeur? Vul er max. 3 in (op volgorde van prioriteit).

geriatrics Old age general geriatrics general Elderly care physician
medicine care medicine geriatric medicine
medicin Elderly care medicine Specialism
geriatric Community geriatrics medicine older people
de elderly care primary care Complex

Afbeelding 5: resultaten voorkeur voor Engelse naam specialisme ouderengeneeskunde